

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 17 Νοεμβρίου 2024

Κυριακή Θ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου Νεοκαισαρείας.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Ἰω κα':1 – 14)

ΟΡΘΟΣ

Καθίσματα Ἀναστάσιμα

Ἦχος δ'

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ Ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον, ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν Ἑγερσιν, ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Ἐκουσία σου βουλή Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ καὶ ἐν μνήματι καινῷ ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοὶ τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγαζον τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογητάρια

Ἦχος πλ. α'

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος κατεπλάγη ὀρῶν σε ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δέ, Σωτὴρ, τὴν ἰσχύν καθελόντα καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα καὶ ἐξ

## Zu den Quellen

Sonntag, 17. November 2024

Neunter Lukassonntag

Gedächtnis des Hl. Gregorios, Bischof von Neokaisaria

Morgenevangelium X (Jo 21:1 – 14)

ORTHROS

Auferstehungskathismata

Vierter Ton

Als sie den Eingang des Grabes sahen und das Strahlen des Engels nicht ertrugen, da standen die Myronträgerinnen voll Zittern und sagten: Also wurde Er gestohlen, der dem Schächer das Paradies geöffnet hat, also ist Er auferstanden, der vor Seinem Leiden die Auferweckung verkündet hat, wahrhaft auferstanden ist Christus, unser Gott, und schenkt denen in der Unterwelt Leben und Auferstehung.

Aus freiem Willen hast Du, Retter, das Kreuz auf Dich genommen und sterbliche Menschen legten Dich in ein neues Grabmal, der Du durch das Wort die Enden der Erde zusammenhältst. So bezwang der Fremdartige und knechtete den furchtbaren Tod, in der Unterwelt aber rufen alle ob Deiner lebensbringenden Erweckung: Christus ist auferstanden, der Lebensspender, Er bleibt in alle Ewigkeit!

Eulogetaria

Fünfter Ton

Das Engelsheer war bestürzt, als es Dich unter die Toten gezählt sah, den Erlöser, der die Macht des Todes gebrochen und mit sich selbst Adam auferweckt

Ἄιδου πάντας ἐλευθέρωσαντα.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι, κिरνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανεῖστη τοῦ μνήματος.

Ζωοδότῃν τεκοῦσα, ἐλυτρώσω, Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ ἀντὶ λύπης παρέσχες· ρεύσαντα ζωῆς, ἴθινε πρὸς ταύτην δὲ ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος

### Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β'

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν, οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιῶις χαλάσαντες, πλήθος εἰλκον ἰχθύων, ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο, οἷς τὸ τρίτον φανείς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθρώπων.

Τὸν ἐν ποικίλοις θαύμασιν Ἱεράρχην, ἀναφανέντα δόκιμον ἐν τῷ κόσμῳ, θείαις εὐφημήσωμεν μελωδίαις, Γρηγόριον, φιλέορτοι, ὅπως ταῖς τούτου πρεσβείαις, λάβωμεν λύσιν πταισμάτων.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Μετὰ τὴν εἰς ἄδου κάθοδον καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες, ὡς εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ Σου Χριστέ οἱ Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ Σὺ Σῶτερ, ἐμφανισθεὶς ὡς Δεσπότης πάντων, δεξιῶις τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς καὶ πλήθος τῶν ἰχθύων πολὺ καὶ δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῆ· οὗ μετασχόντων τότε Σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον ἐντρυφῆσαι, φιλόανθρωπε Κύριε.

hat und alle aus der Unterwelt befreit.

Was mischt ihr das Myron mit Tränen, voll des Mitleids, ihr Jüngerinnen? Im Grab grüßte der strahlende Engel die Myronträgerinnen: Seht, das Grab, und schaut: denn der Erlöser ist aus dem Grab erstanden!

Die du den Lebensspender geboren hast, Jungfrau, befreie Adam aus der Sünde, Freude schenkst du der Eva statt Trauer, hervorspringendes Leben. Lenke uns zu ihr, der aus dir fleischgewordene Gott und Mensch.

### Exaposteilaria

Zweiter Ton

Am See von Tiberias waren die Söhne des Zebedäus, Nathanael und Petrus, mit zwei anderen Jüngern und Thomas zum Fischen, als sie auf Christi Geheiß die Netze zur rechten Seite auswarfen und Fische an Land zogen. Petrus erkannte Ihn und rief Ihm zu, als Er ihnen zum dritten Mal erschien, das Brot zeigte und bei Fischen über den Kohlen.

Dem Hierarchen, der sich der ganzen Welt offenbart hat als einem, der für das Wirken aller Arten von Wundern anerkannt ist, lasst uns mit göttlichen Liedern Loblieder auf Gregorios singen, ihr Liebhaber des Festes, damit wir durch seine Fürbitten von Vergehen freigesprochen werden.

### Doxastikon

Sechster Ton

Nach dem Hinabstieg in die Unterwelt und der Auferstehung von den Toten waren die Jünger über die Trennung von Dir, Christus, entmutigt und wagten nicht, sich an die Arbeit zu machen. Wieder gingen sie zu den Boten und Netzen, doch fingen sie nichts. Du aber, Retter, bist als Gebieter über das All erschienen und hast ihnen befohlen, die Netze auszuwerfen. Und Dein Wort war sogleich wirkmächtig und viele Fische wurden gefangen, und es gab ein gar fremdes Mal auf Erden: Davon kosteten einst Deine Jünger, so würdige auch uns jetzt, geistig genährt zu werden, menschenliebender Herr.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

ᾠχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου

Τὸν ἐν ποικίλοις θαύμασιν, Ἱεράρχην, ἀναφανέντα δόκιμον ἐν τῷ κόσμῳ, θείαις εὐφημήσωμεν μελωδίαις, Γρηγόριον φιλέορτοι, ὅπως ταῖς τούτου πρεσβείαις, λάβωμεν λύσιν πταισμάτων. Ἐν προσευχαῖς γρηγορῶν, ταῖς τῶν θαυμάτων ἐργασίαις ἐγκαρτερῶν, ἐπωνυμίαν ἐκτήσω τὰ κατορθώματα· ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, Πάτερ Γρηγόριε, φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, μὴ ποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἀμαρτίαις εἰς θάνατον.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

ᾠχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Κοντάκιον

ᾠχος β'

Ὁ καθαρῶτατος Ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος Παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς Δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Προκείμενον.** ᾠχος δ'

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

**Στίχ.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ β': 16–20

## Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

## Apolytikion des Hl. Gregorios

Lasst uns in hymnischen Lobgesängen den heiligen Hierarchen Gregor, der in vielfältigen Wundern erstrahlte und sich als gepriesener Lehrer im weltlichen Leben bewährte, preisen. Möge er durch seine Gebetshilfe uns von unseren Sünden erlösen. In den Gebeten wachsam, in den Werken der Wunder ausdauernd, erlangte er einen ruhmreichen Namen. Doch bitte für uns beim Christus, unserem Gott, heiliger Vater Gregor, erleuchte unsere Seelen, dass wir niemals in Sünden schlafen und dem Tod verfallen.

## Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Kontakion

Zweiter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrteste Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

**Prokeimenon.** Vierter Ton

Wie groß sind Deine Werke, Herr, alles hast Du in Weisheit geschaffen.

**Vers:** Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, wie groß bist Du!

## Apostellesung

Gal 2, 16–20

Ἀδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο! Εἰ γάρ, ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

### Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα

Λκ ιβ': 16–21

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Brüder, wir wissen, dass der Mensch nicht aus Werken des Gesetzes gerecht wird, sondern aus dem Glauben an Jesus Christus; so sind auch wir zum Glauben an Christus Jesus gelangt, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Fleisch gerecht. Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen, als Sünder erfunden werden, ist dann Christus etwa Diener der Sünde? Keineswegs! Denn wenn ich das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin. Denn ich bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt worden. Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. Was ich nun im Fleische lebe, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat.

### Evangelium

Lk 12,16–21

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Auf den Feldern eines reichen Mannes stand eine gute Ernte. Da überlegte er bei sich selbst: Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen könnte. Schließlich sagte er: So will ich es machen: Ich werde meine Scheunen abreißen und größere bauen; dort werde ich mein ganzes Getreide und meine Vorräte unterbringen. Dann werde ich zu meiner Seele sagen: Seele, nun hast du einen großen Vorrat, der für viele Jahre reicht. Ruh dich aus, iss und trink und freue dich! Da sprach Gott zu ihm: Du Narr! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du angehäuft hast? So geht es einem, der nur für sich selbst Schätze sammelt, aber bei Gott nicht reich ist. Wer Ohren hat, der höre!

---

#### Καλοὶ διαχειριστές

Τὰ χαρίσματα καὶ τὰ ἀγαθὰ ποῦ ἀποκτοῦμε, εἶναι δωρεές τοῦ Θεοῦ καὶ ἡμεῖς εἴμαστε μόνον διαχειριστές των ἕως τὸν θάνατό μας. Ἐπιδιώκοντας τὸν «εἰς Θεὸν πλοῦτον» μὲ ἔργα θεάρεστα, ἐξασφαλίζομε τὴν εἰρήνην τῆς ψυχῆς μας καὶ ἐλπίζομε στὴν ἀπόλαυση τῶν «μελλόντων ἀγαθῶν» κοντὰ στὸν Κύριό μας, στὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν.

#### Gute Verwalter

Die Gaben und Güter, die wir erwerben, sind Gaben Gottes, und wir sind nur Verwalter dieser Gaben bis zu unserem Tod. Indem wir durch Werke der Frömmigkeit nach „Reichtum in Gott“ streben, sichern wir den Frieden unserer Seelen und hoffen auf den Genuss des „kommenden Guten“ bei unserem Herrn im Himmelreich.

---

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien G – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW